

Contract Sample (English to French translation)

Source text - anglais

4. Acknowledgement and Undertaking

4.1 The parties acknowledge that they have entered into these Heads of Agreement reflecting the intention and general terms of the agreement reached between them and as a preliminary step to entering into a Licence Agreement.

4.2 The parties acknowledge that these Heads of Agreement is of a general nature and is not intended to fully document or address each and every issue that is necessary to regulate the relationship of the parties.

4.3 The parties hereby undertake to adopt a general spirit of co-operation and work towards achieving the common goals between them and to sign such further documentation as may be required to facilitate the objectives of the parties.

4.4 The parties agree that these Heads of Agreement creates binding rights and obligations between the parties and that they will do such things as is necessary to fulfill the terms of these Heads of Agreement and in particular to enter into the License Agreement.

4.5 If the Licensee has registered any domain name/s which include the words "XXX", or any derivative thereof, the Licensee hereby agrees to assign those domain name/s to the Licensor, at no cost to the Licensor, upon demand by the Licensor. Furthermore the Licensee will not register any domain name which includes the words "XXX", or any derivative thereof without the Licensor's prior written consent.

Target text (translation) - French

4. Reconnaissance et engagement

4.1 Les parties reconnaissent conclure ce protocole d'accord conformément à l'intention et aux conditions générales de l'accord auquel ils sont parvenus. Ce protocole d'accord constitue une étape préliminaire à la conclusion d'un Contrat de Licence.

4.2 Les parties reconnaissent le caractère général de ce protocole d'accord. Elles reconnaissent que celui-ci n'est pas une liste exhaustive de tous les aspects et points réglementant leur relation.

4.3 Par la présente, les parties s'engagent à adopter un esprit général de coopération, à travailler à la réalisation de leurs objectifs communs et à signer tout document ultérieur nécessaire pour mener à bien leurs objectifs.

4.4 Les parties conviennent de ce que ce Protocole d'Accord engendre des droits et obligations entre elles et qu'elles feront tout ce qui est nécessaire à l'exécution des conditions de ce Protocole d'Accord et en particulier à la conclusion de l'Accord de Licence.

4.5 Dans le cas où le Licencié a enregistré un (des) nom(s) de domaine contenant les mots "XXX" ou des mots dérivés, le Licencié accepte, par la présente, de céder ce(s) nom(s) de domaine au Concédant, à titre gracieux, à la demande du Concédant. D'autre part, le Licencié n'enregistrera aucun nom de domaine contenant les mots « XXX » ou des mots dérivés, sans l'accord écrit préalable du Concédant.